

Laura Lavarello
Daniela Matteuci



della SICUREZZA



per le **IMPRESE**
di PULIZIE

ABC de la seguridad para
las empresas de limpieza

ABC de la sécurité pour les
entreprises de nettoyage

ABC-ul siguranței muncii
pentru firmele de curățenie

أبجدية الأمان لشركات النظافة



EPC LIBRI

I: Presentazione.....	<i>pag. 5</i>
Es: Presentación	
Fr: Présentation	
Ro: Prezentare	
Ar: استهلال	
I: Introduzione.....	<i>pag. 6</i>
Es: Introducción	
Fr: Introduction	
Ro: Introduce	
Ar: مقدمة	
I: Pulizia di pavimenti e scale.....	<i>pag. 10</i>
Es: Limpiezas de suelos y escaleras	
Fr: Nettoyage des sols et des escaliers	
Ro: Curățirea pavimentelor și scărilor	
Ar: تنظيف الأرضيات والسلالم	
I: Pulizie mobili, scaffalature, infissi e finestre.....	<i>pag. 18</i>
Es: Limpieza de muebles, estanterías, marcos y ventanas	
Fr: Nettoyage des meubles, rayonnages, portes et fenêtres	
Ro: Curățirea mobilierului, rafturilor, pervazurilor și ferestrelor	
Ar: تنظيف الأثاث والأرفف والتجهيزات والنوافذ	
I: Sgombero magazzini e raccolta residui	<i>pag. 24</i>
Es: Desescombro almacenes y recogida de residuos	
Fr: Débarras des entrepôts et collecte des résidus	
Ro: Eliberarea magaziiilor și colectarea deșeurilor	
Ar: تفريغ المخازن وجمع المخلفات	



I: Pulizia ambienti particolari (laboratori e ospedali)..... pag. 36

Es: Limpieza ambientes particulares (laboratorios y hospitales)

Fr: Nettoyage des locaux particuliers (laboratoires et hôpitaux)

Ro: Curățirea ambiențelor particulare
(laboratoare și spitale)

Ar: تنظيف البيئات الخاصة (المعامل والمستشفيات)

I: Misure generali di prevenzione..... pag. 48

Es: Medidas generales de prevención

Fr: Mesures générales de prévention

Ro: Măsurile generale de prevenire

Ar: إجراءات عامة للوقاية

I: Cose da fare e da evitare in caso di infortunio grave pag. 56

Es: Qué hacer y qué evitar en caso de accidente grave

Fr: Les choses à faire et à éviter dans le cas d'accident grave

Ro: Ce trebuie făcut și ce trebuie evitat în caz
de accident grav

Ar: ما الذي يجب فعله وتجنبه في حالة الحوادث الخطيرة

I: Il manuale, indirizzato a tutti i lavoratori stranieri che operano nelle imprese di pulizia, intende fornire semplici ed utili indicazioni e informazioni al fine di rendere attuabili le norme di salute e sicurezza sul lavoro. Per ogni attività tipica delle imprese di pulizia sono stati individuati, oltre ai principali rischi, le cause più frequenti di infortuni e di malattie professionali, con le misure di prevenzione da adottare.

Es: El manual, dirigido a todos los trabajadores extranjeros que trabajan en las empresas de limpieza, pretende suministrar simples y útiles indicaciones e informaciones con el fin de hacer realizables las normas de salud y seguridad en el trabajo. Para cualquier actividad típica de las empresas de limpieza se han determinado, además de los principales riesgos, las causas más frecuentes de accidentes y de enfermedades profesionales, con las medidas de prevención que adoptar.

Fr: Le Manuel, qui s'adresse à tous les travailleurs étrangers qui opèrent dans les entreprises de nettoyage, vise à fournir des indications et des informations simples et utiles pour pouvoir appliquer les règles de santé et de sécurité sur le lieu de travail. Pour chaque activité typique des entreprises de nettoyage on a déterminé, outre les principaux risques, les causes les plus fréquentes d'accidents et de maladies professionnelles, avec les mesures de prévention à prendre.

Ro: Manualul, adresat tuturor lucrătorilor străini care muncesc în firmele de curăţenie, îşi propune să furnizeze îndrumări simple şi indicaţii utile în scopul aplicării normelor de sănătate şi de siguranţă a muncii. Pentru fiecare activitate tipică firmei de curăţenie au fost particularizate, în afară de principalele riscuri, cauzele cele mai frecvente de accidente şi de boli profesionale şi măsurile de precauţie care trebuie adoptate.

Ar: الكتيب موجه إلى جميع العمال الأجانب الذين يعملون في شركات النظافة، ويهدف إلى توفير إرشادات ومعلومات بسيطة ومفيدة بغرض جعل قواعد الصحة والسلامة في العمل قابلة للتطبيق. بالنسبة لجميع الأنشطة الخاصة بشركات النظافة تم تحديد الأسباب الأكثر شيوعاً لأمراض وإصابات العمل بالإضافة إلى الأخطار الرئيسية، فضلاً عن إجراءات الوقاية الواجب اتخاذها.



I: Le attività delle imprese di pulizia riguardano prevalentemente la **pulizia di pavimenti, scale, mobili e finestre.**

Es: Las actividades de las empresas de limpieza son relativas principalmente a la **limpieza de suelos, escaleras, muebles y ventanas...**

Fr: Les activités des entreprises de nettoyage concernent principalement le **nettoyage des sols, escaliers, meubles et fenêtres ...**

Ro: Activitățile firmelor de curățenie privesc în mod special **curățenia pavimentelor, scărilor, mobilierului și ferestrelor...**



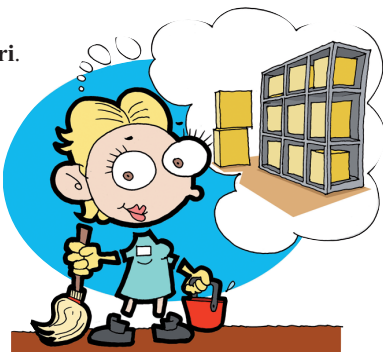
Ar: إن أنشطة شركات النظافة تتعلق في الأغلب بتنظيف الأرضيات والسلالم والأثاث والنوافذ.....

I: ... e lo sgombero di magazzini o la **pulizia di ambienti particolari.**

Es: ... y el desescombro de almacenes o la **limpieza de ambientes particulares.**

Fr: ... et le débarras des entrepôts ou le **nettoyage des locaux particuliers.**

Ro: ... și eliberarea magazilor sau **curățenia ambienelor particulare.**



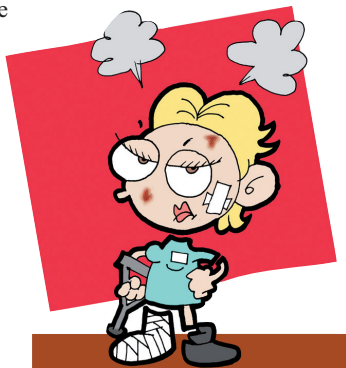
Ar: ... وتفريغ المخازن أو تنظيف البينات الخاصة.

I: Queste attività comportano dei **rischi** e possono causare **infortuni** o **malattie professionali**.

Es: Estas actividades comportan **riesgos** y pueden causar **accidentes** o **enfermedades profesionales**.

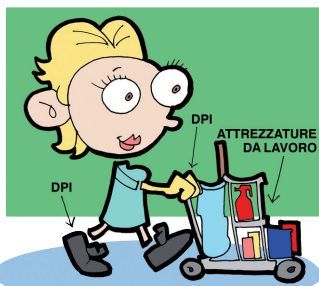
Fr: Ces activités comportent des **risques** et peuvent provoquer des **accidents** ou des **maladies professionnelles**.

Ro: Aceste activități implică **riscuri** și pot cauza **accidente** sau **boli profesionale**.



Ar: تنطوي هذه الأنشطة على مخاطر ويمكن أن تسبب أمراض أو إصابات عمل.

I: Per prevenirli occorre **organizzare il lavoro**, scegliere le **attrezzature adeguate** e utilizzare i **Dispositivi di Protezione Individuale (DPI)**.



Es: Para prevenirlos es necesario **organizar el trabajo**, elegir los **equipos adecuados** y utilizar los **Dispositivos de Protección Individual (DPI)**.

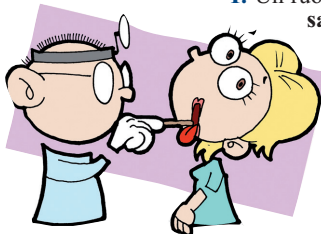
Fr: Pour les empêcher il est nécessaire d'**organiser le travail**, de choisir les **équipements appropriés** et d'utiliser les **Dispositifs de Protection Individuels (DPI)**.

Ro: Pentru a le preveni trebuie să se **organizeze munca**, să se aleagă **ustensilele adecvate** și să se folosească **Dispozitivele de Protecție Individuală (DPI)**.

Ar: وللد منها يلزم تنظيم العمل واختيار المعدات الملائمة واستخدام معدات الحماية الشخصية.



I: Un ruolo importante lo riveste anche la **sorveglianza sanitaria**: è il medico competente che definisce la necessità di effettuare accertamenti sanitari.



Es: También ocupa un papel importante la **seguridad sanitaria**: es el médico competente que define la necesidad de efectuar inspecciones sanitarias

Fr: La **surveillance sanitaire** joue également un rôle important: c'est le médecin compétent qui définit la nécessité d'accomplir des contrôles sanitaires.

Ro: Un rol important îl are și **asistența sanitară**: medicul este competent să definească necesitatea efectuării de investigații sanitare.

Ar: كما تلعب الرقابة الصحية دور هام: فالطبيب المختص هو من يحدد الحاجة إلى إجراء فحوصات طبية.

I: Il **D.Lgs. 81/2008** è in Italia la norma che tutela la salute e la sicurezza di tutti i lavoratori.

Es: El **D.Lgs. 81/2008** es en Italia la norma que tutela la salud y la seguridad de todos los trabajadores

Fr: En Italie, le **D.Lgs. 81/2008** est la norme qui protège la santé et la sécurité de tous les travailleurs.

Ro: În Italia **D.Lgs. 81/2008** este norma care tutează sănătatea și siguranța tuturor lucrătorilor.



Ar: المرسوم التشريعي 2008/81 يمثل في إيطاليا القاعدة التي تحمي صحة وسلامة جميع العاملين.

I: Il datore di lavoro della ditta di pulizie è chiamato ad effettuare la **valutazione dei rischi** insiti nelle varie fasi della lavorazione.

Es: El empresario de la empresa de limpieza es llamado para efectuar la **evaluación de los riesgos** insitos en las diferentes fases de la elaboración.

Fr: L'employeur de l'entreprise de nettoyage est appelé à effectuer l'**évaluation des risques** inhérents aux différentes phases du travail.

Ro: Angajatorul firmei de curățenie este dator să efectueze **evaluarea** riscurilor inerente în diferite faze de lucru.



Ar: رب العمل بشركة النظافة يجب عليه إجراء تقييم للأخطار المُلازمة في مراحل العمل المختلفة.

I: Il Committente fornisce informazioni sui **rischi dell'ambiente di lavoro** in cui gli addetti delle ditte di pulizia sono destinati ad operare.

Es: El Comitente suministra informaciones sobre los **riesgos del ambiente de trabajo** en el que los encargados de las empresas de limpieza están destinados a trabajar.

Fr: Le Maître d'Ouvrage fournit des informations sur les **risques de l'environnement de travail** où les préposés des entreprises de nettoyage sont destinés à opérer.

Ro: Clientul furnizează informații cu privire la **riscurile mediului de lucru** în care angajații firmei de curățenie sunt destinați să lucreze.

Ar: يوفر المتعهد معلومات حول أخطار بيئة العمل التي سيعمل بها عمال شركات النظافة.

